

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 24.

Vydána dne 6. dubna 1926.

Obsah: 44. Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ze dne 16. dubna 1925 o pohraničním styku.

44.

Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ze dne 16. dubna 1925 o pohraničním styku.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PROHLÁŠENÍM:

(Překlad.)

Les soussignés M. ZDENĚK FIERLINGER, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire de la République Tchécoslovaque à Bucarest, et M. Dr KAREL POLÁK, Conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur à Praha, représentant le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, d'une part, et le soussigné M. I. G. DUCA, Ministre des Affaires Étrangères, représentant le Gouvernement Royal de Roumanie, d'autre part, dans le désir de compléter, conformément à l'article 13 de l'annexe de la Convention Commerciale conclue entre les deux Etats le 23 Avril 1921, les dispositions concernant le trafic dans la zone-frontière et d'assurer aux ressortissants respectifs spécialement les droits de propriété sur les terres y situées, ainsi que de faciliter leur exploitation, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes:

Article I.

Toutes les dispositions concernant le trafic dans la zone-frontière établies par la Convention Commerciale du 23 Avril 1921 et notamment les dispositions de l'annexe C et D de

Podepsaní pan ZDENĚK FIERLINGER, zplnomocněný ministr a mimořádný vyslanec Československé republiky v Bukurešti, a pan Dr. KAREL POLÁK, ministerský rada v ministerstvu vnitra v Praze, zastupující vládu Československé republiky, s jedné strany a podepsaný pan I. G. DUCA, ministr zahraničních věcí, zastupující král. vládu rumunskou, s druhé strany, vedeni snahou doplniti ve shodě s článkem 13. přílohy obchodní úmluvy, sjednané mezi oběma státy dne 23. dubna 1921, ustanovení týkající se pohraničního styku a zajistiti příslušníkům v úvahu přicházejícím jmenovitě vlastnická práva na pozemcích tam se nacházejících, jakož i usnadniti jejich zužitkování, shodli se, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány dobrými a správnými, na těchto ustanoveních:

Článek I.

Všechna ustanovení, týkající se pohraničního styku stanovená obchodní úmluvou ze dne 23. dubna 1921, a zejména ustanovení přílohy C a D této úmluvy zůstávají plně

cette Convention restent entièrement en vigueur et sont complétées par les dispositions du présent Protocole.

Article II.

Les ressortissants de chaque Partie contractante ainsi que les personnes juridiques, domiciliés dans la zone-frontière, seront traités réciproquement d'après les principes les plus libéraux en ce qui concerne le passage de la frontière, ainsi que l'exploitation de leurs terres situées dans cette zone-frontière et le transport des produits récoltés sur celles-ci.

Les fermiers de ces terres bénéficieront des mêmes facilités que les propriétaires.

Article III.

Les dispositions du présent Protocole ne dérogent pas aux dispositions prévues par les lois agraires en vigueur dans les deux Pays.

Pourtant, pour mieux assurer la petite propriété située dans la zone-frontière, les deux Gouvernements conviennent de fixer le maximum de superficie exempt de l'application des lois agraires pour la terre arable, prés, jardins, potagers, fruitiers, vignobles, c'est à dire en général pour tous les terrains destinés à l'exploitation agricole, à 25 hectares, pour les forêts, terres de pacage, étangs à 50 hectares.

Les propriétés des personnes juridiques (c'est à dire propriétés communales, urbaines et compossessoriales) restent exemptes toutes entières de l'application des dites lois agraires.

Article IV.

Seuls les propriétaires actuels et leurs héritiers légitimes pourront jouir du droit de propriété sur les immeubles situés dans la zone-frontière.

Article V.

Le passage de la frontière se fera pour les habitants de la zone-frontière en général en vertu d'un certificat, et pour les propriétaires de terres et fermiers ainsi que pour le personnel affecté à l'exploitation agricole en vertu d'un carnet.

Article VI.

En ce qui concerne les certificats de passage, on observera les règles suivantes:

1^o Les certificats seront délivrés par les autorités compétentes du Pays où réside le

v platnosti a jsou doplněna ustanoveními tohoto protokolu.

Článek II.

S příslušníky obou smluvních stran, jakož i s osobami právnickými, usídlenými v pohraničním pásmu, bude nakládáno vzájemně dle zásad nejliberálnějších, pokud se týče přestupování hranice, jakož i zužitkování jejich pozemků nalézajících se v tomto pohraničním pásmu a přepravy plodin na těchto pozemcích sklizených.

Nájemci těchto pozemků budou požívatí týchž usnadnění jako majitelé.

Článek III.

Ustanoveními tohoto protokolu nemění se ustanovení obsažená v zákonech upravujících poměry zemědělské, platných v obou zemích.

Aby však byli lépe zajištěni drobní zemědělci usdlí v pohraničním pásmu, obě vlády shodují se, že ustanovují maximální výměry, jež budou vyňaty z působnosti zákonů, upravujících poměry zemědělské, a to pro půdu ornou, louky, zahrady, zahrady zelinářské, zahrady ovocné, vinice, to jest vůbec pro všechny pozemky určené k zemědělské těžbě na 25 hektarů, pro lesy, pastviny, rybníky na 50 hektarů.

Majetky osob právnických (to jest majetky obecní, městské a komposesoriální) jsou zcela vyjmuty z působnosti řečených zákonů, upravujících poměry zemědělské.

Článek IV.

Pouze nynější majetníci a jejich legitimní dědicové budou moci požívatí práva vlastnického na nemovitostech, ležících v pohraničním pásmu.

Článek V.

Obyvatelstvu pohraničního pásma bude možno přestupovati hranici zpravidla za použití propustky pohraniční a majitelům pozemků a nájemcům, jakož i personálu zaměstnanému při zemědělské těžbě za použití knížky.

Článek VI.

Pokud jde o pohraniční propustky, budou zachováána tato pravidla:

1. Propustky budou vydávány příslušnými úřady země, v níž sídlí majitel propustky, a

destinateur et seront visés, pour être valables, par l'autorité correspondante de l'autre Pays.

En cas d'extrême urgence (par exemple décès, maladie grave etc.) le visa n'est pas obligatoire.

2° Les certificats seront rédigés dans les langues des deux Pays et seront confectionnés d'après le modèle 1 annexé au présent Protocole.

3° Les enfants au-dessous de 12 ans, n'ont pas besoin de certificat de passage personnel, pourvu qu'ils soient inscrits dans le certificat des personnes qui les accompagnent.

4° Dans chaque certificat on précisera spécialement la durée de sa validité, la durée du séjour, le point de passage, le lieu de destination et le but du passage.

5° Les certificats délivrés pour un séjour dépassant cinq jours seront munis des photographies.

6° Les certificats de passage seront délivrés dans les cas de nécessité appréciée par les autorités compétentes des deux Pays.

Article VII.

Des mesures spéciales peuvent être prises et des facilités exceptionnelles peuvent être accordées pour le passage de la frontière aux personnes formant des groupes pour excursions, processions, visites, fêtes, etc.

De même les autorités de frontière des deux Pays sont autorisées d'exempter de toute formalité le passage de la frontière en cas d'inondations ou d'autres catastrophes. Le libre passage sans aucune entrave sera spécialement assuré aux corps de pompiers en cas d'incendie.

Article VIII.

Les carnets de passage destinés aux propriétaires et aux fermiers des terres situées dans la zone-frontière seront délivrés dans les conditions suivantes:

Les autorités compétentes des deux Pays dresseront, sur la base des informations et données dont elles disposent, pour chaque commune des listes contenant les noms des propriétaires et fermiers de terres situées dans la zone-frontière.

Ces listes porteront les indications prévues dans le modèle N° 2 annexé à ce Protocole.

Les listes ainsi rédigées seront transmises par les autorités compétentes respectives de chaque Pays aux autorités compétentes de

budou, aby byly platny, vidovány odpovídajícím úřadem druhé země.

V případech neodkladných (na příkl. úmrtí, vážné onemocnění atd.) visum není nutné.

2. Propustky budou vystavovány v řečech obou zemí a budou zhotoveny dle vzoru 1. připojeného k tomuto protokolu.

3. Děti do 12 let nemají zapotřebí osobní pohraniční propustky, jsou-li zapsány do propustky osob, které je doprovázejí.

4. V každé pohraniční propustce bude stanovena zvláště doba její platnosti, délka pobytu, místo přestupu, místo určení a účel přestupu.

5. Propustky vydané k pobytu přesahujícímu 5 dnů budou opatřeny fotografiemi.

6. Pohraniční propustky budou vydávány v případech potřeby uznané příslušnými úřady obou zemí.

Článek VII.

Zvláštní opatření mohou být učiněna a mimořádná usnadnění mohou být povolena k přestoupení hranice osobám tvořícím skupiny za účelem výletů, procesí, návštěv, svátků atd.

Rovněž tak jsou oprávněny pohraniční úřady obou zemí osvoboditi ode všech formalit přestoupení hranice, nastanou-li povodně neb jiné katastrofy. Volný přestup bez jakýchkoliv překážek bude jmenovitě zajištěn sborům hasičským pro případ požáru.

Článek VIII.

Knížky pro přestupování hranice určené pro majitele a nájemce pozemků ležících v pohraničním pásmu budou vydávány za těchto podmínek:

Příslušné úřady obou zemí sestaví na základě informací a dat, kterými disponují, pro každou obec seznamy obsahující jména majitelů a nájemců pozemků, ležících v pohraničním pásmu.

Tyto seznamy budou obsahovati udání dle vzoru č. 2., připojeného k tomuto protokolu.

Seznamy takto sestavené předají příslušné úřady každé země příslušným úřadům druhé země, aby byly zkoumány a doplněny dle in-

l'autre Pays pour être vérifiées et complétées d'après les informations et données dont disposent les autorités compétentes du Pays respectif.

A la suite de cette opération, les listes seront visées et retournées par la même voie aux autorités qui les avaient dressées pour servir comme base à la délivrance des carnets de passage.

Les autorités de chaque Pays retiendront autant de copies de ces listes, qu'elles considéreront nécessaires pour leur service.

Sur la base des listes mentionnées les autorités compétentes des deux Pays délivreront des carnets individuels de passage, conformes au modèle N° 3 annexé au présent Protocole.

Ces carnets contiendront exactement les mêmes indications que les listes déjà vérifiées et visées par les autorités des deux Pays, et, à l'exception des enfants au dessous de 12 ans, ces carnets seront en plus munis de photographies du titulaire et des personnes y indiquées.

Ces carnets seront également munis des visas nécessaires pour être reconnus comme valables par les organes de contrôle. Les visas seront procurés par voie administrative directe.

Les rectifications des listes, ainsi que le refus de visa sur les carnets, doivent être communiqués réciproquement avec l'exposé des motifs et les explications nécessaires.

Les listes et carnets individuels seront rédigés dans les langues des deux Etats et confectionnés d'après les modèles identiques, annexés au présent Protocole. Ils seront, selon les circonstances, renouvelés ou simplement visés chaque année par les autorités des deux Pays.

Toutes les formalités doivent être accomplies pendant les mois de décembre et janvier, afin que les titulaires des carnets individuels puissent entrer en leur possession le 15 février au plus tard.

Les visas des listes et carnets par les autorités compétentes des deux Pays sont exempts de toute taxe.

Tout changement concernant la situation des personnes ou des propriétés inscrites sur les listes et carnets, survenu au cours d'une année, doit être communiqué sans retard par voie usitée aux autorités compétentes des deux Etats.

formaci a dat, kterými disponují příslušné úřady této země.

Po této úpravě budou seznamy opatřeny visem a vráceny touž cestou úřadům, které je sestavily, aby sloužily za základ k vydávání knížek pro přestupování hranice.

Úřady každé země podrží tolik opisů těchto seznamů, kolik uznají za nutno pro svou službu.

Na základě zmíněných seznamů budou příslušné úřady obou zemí vydávati individuální knížky pro přestupování hranice dle vzoru č. 3., připojeného k tomuto protokolu.

Tyto knížky budou obsahovati přesně tytéž údaje jako seznamy již přezkoumané a vidované úřady obou zemí a — s výjimkou dětí do 12 let — budou nad to opatřeny fotografiemi majitele a osob tam uvedených.

Budou také opatřeny visy nutnými, aby byly uznány za platné kontrolními orgány. Visa budou opatřena přímou cestou administrativní.

Opravy seznamů, jakož i zamítnutí visa na knížkách musí býti sděleny vzájemně s udáním důvodů a nutnými vysvětlivkami.

Seznamy a individuální knížky budou sepsány v řečech obou států a vyhotovovány dle shodných vzorů, připojených k tomuto protokolu. Budou, dle okolností, obnoveny neb prostě vidovány každého roku úřady obou zemí.

Všechny formality jest třeba provésti v měsíci prosinci a lednu, aby majitelé individuálních knížek mohli je obdržeti nejpozději 15. února.

Vidování seznamů a knížek příslušnými úřady obou zemí se děje bezplatně.

Každá změna, týkající se stavu osob nebo nemovitostí zapsaných v seznamech a knížkách, udávající se během roku, musí býti neprodleně sdělena obvyklou cestou příslušným úřadům obou států.

Les interdictions éventuelles de passage feront également l'objet de ces communications, qui indiqueront aussi les motifs respectifs.

Article IX.

En cas de besoin, les propriétaires auront droit d'engager, sous leur propre responsabilité, outre les personnes mentionnées dans leurs carnets de passage, d'autres ouvriers pour les travaux à exécuter sur leurs propriétés, sous condition toutefois de les munir préalablement de certificats pourvus de photographies et délivrés par les autorités compétentes des deux Pays.

La même disposition s'appliquera aux bergers.

Article X.

Les propriétaires et les fermiers, ainsi que les personnes juridiques ayant des terres dans la zone-frontière, sont autorisés, en se conformant aux règlements en vigueur dans le Pays où se trouvent ces terres, d'entretenir des gardes qui auront, dans l'exercice de leur service, le concours des autorités locales compétentes.

Article XI.

Le passage de la frontière se fera aux endroits les plus proches et les plus commodes, même en dehors des routes douanières ordinaires. Dans tous ces cas, les prescriptions douanières en vigueur doivent être observées.

Le contrôle exercé au moment du passage se fera d'après les formes existantes dans les deux Pays, mais toujours de la manière la plus expéditive, tenant compte des intérêts des passants.

Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les points de passage établis, ainsi que tout changement survenu à l'avenir, et ils prendront les mesures nécessaires afin que leurs organes respectifs opèrent le contrôle de passage simultanément et aux mêmes endroits.

Le passage de la frontière ne pourra se faire que par le point indiqué dans le carnet ou certificat.

La sortie du Pays doit se faire toujours par le point d'entrée pourvu que le carnet ou le certificat ne spécifie pas expressément un autre point.

Le points de passage resteront ouverts toute la journée sans interruption, mais seulement entre le lever et le coucher du soleil, en se guidant à cet effet par les indications du

Případné zákazy přestupu budou rovněž předmětem sdělení, v nichž budou uvedeny také důvody.

Článek IX.

V případe potřeby budou mítí majitelé pozemků právo sjednati si pod vlastní zodpovědností kromě osob uvedených v jejich knížkách pro přestupování hranic jiné dělníky pro práce na svých pozemcích, pod podmínkou však, že je napřed opatří propustkami, opatřenými fotografiemi a vydanými příslušnými úřady obou zemí.

Téhož ustanovení bude použito na pastevce.

Článek X.

Majitelé a nájemci pozemků, jakož i právnické osoby, mající pozemky v pohraničním pásmu, jsou, podrobí-li se nařízením platným v zemi, v níž se pozemky nalézají, oprávněni vydržovati si hlídače, kterým při výkonu jich služby budou příslušné místní úřady nápomocny.

Článek XI.

Hranici bude lze přestupovati na místech nejbližších a nejvhodnějších i mimo obvyklé celní cesty. Ve všech těchto případech bude třeba zachovávatí platné celní předpisy.

Kontrola vykonávaná při přechodu bude se díti dle stávajících forem obou zemí, ale vždy způsobem co nejrychlejším, s ohledem na zájmy přecházejících.

Obě vlády sdělí si vzájemně stanovená místa přestupu, jakož i všechny změny nastavší v budoucnosti a učiní nutná opatření, aby jejich příslušní orgánové vykonávali kontrolu přechodu současně a na týchž místech.

Přestoupiti hranici bude možno toliko na místě označeném v knížce nebo v propustce.

Výstup ze země musí se vždy díti na místě vstupu, pokud knížka nebo přepustka nestanoví výslovně jiného místa.

Místa přestupu zůstanou otevřena celý den bez přerušení, ale jen mezi východem a západem slunce, při čemž jest se řídití dle kalendáře. Téhož pravidla bude použito na mosty

calendrier. La même règle s'appliquera aux ponts de la Tissa, là où cette rivière forme la frontière entre les deux Etats.

La circulation dans la zone-frontière pourra se faire également par voie ferrée à condition qu'on ne dépasse pas cette zone.

Article XII.

Il est entendu que la circulation des propriétaires et fermiers possesseurs de carnets de passage délivrés conformément à l'article VIII, est limitée à l'accès de leurs propriétés et aux besoins que l'exploitation de celles-ci comporte.

Ils ne peuvent, en vertu de leurs carnets, s'éloigner que pour les affaires concernant leurs biens, et même dans ce cas ils ne pourront circuler que jusqu'à la commune où se trouve repartie leur propriété, ou jusqu'à la commune où ils payent leurs impôts.

Pourtant cette disposition n'abroge pas le droit de ces propriétaires et fermiers de bénéficier, à l'instar des autres habitants limitrophes, des certificats de passage dans les conditions établies pour ceux-ci.

Article XIII.

Les autorités compétentes de délivrer et viser les certificats et carnets de passage sont en Roumanie les Préfets et les Sous-préfets (prefecți, primpretori și pretori), en Tchécoslovaquie les autorités administratives de première instance et les notariats (notářský úřad), dûment autorisés par celles-ci.

Les deux Gouvernements se notifieront réciproquement tout changement ultérieur qu'ils apporteraient à ces dispositions.

Article XIV.

En dehors des objets et produits mentionnés nominalement dans l'annexe C de la Convention Commerciale du 23 Avril 1921 les deux Gouvernements conviennent d'exempter à l'entrée et à la sortie de tout droit de douane et de tous autres droits ou taxes quelconques les articles et produits suivants:

1^o La nourriture et le fourrage nécessaires aux hommes et au bétail pendant la durée du travail; 2^o les engrais; 3^o le raisin et le marc, ainsi que les fruits, et en général tous les produits annuels du sol; 4^o les produits forestiers comme combustibles, bois coupé, arbrisseaux, glands et feuillage destinés à l'usage propre des petits propriétaires; 5^o le sable, les caill-

pres Tisu tam, kde tato řeka tvoří hranici mezi oběma státy.

V pohraničním pásmu bude možno se pohybovati také po železnici pod podmínkou, že se toto pásmo nepřekročí.

Článek XII.

Rozumí se, že pohyb majitelů a nájemců pozemků, kteří mají knížky pro přestupování hranice, vydané ve shodě s čl. VIII., jest omezen na přístup k jejich majetku a pro účely, které souvisejí s těžbou těchto pozemků.

Mohou se se svými knížkami vzdáliti toliko za záležitostmi, týkajícími se jejich majetku, a i v tom případě budou moci odebrati se pouze do obce, kde se nalézá jejich majetek, nebo až do obce, kde platí své daně.

Toto ustanovení není však na újmu právu majitelů a nájemců pozemků, aby užívali po způsobu ostatních pohraničních obyvatelů propustek za podmínek pro tyto stanovených.

Článek XIII.

Úřady příslušné k vydávání a vidování propustek a knížek jsou v Rumunsku prefekti a podprefekti (prefecți, primpretori și pretori), v Československu administrativní úřady I. stolice a notářské úřady jimi k tomu zmocněné.

Obě vlády oznámí si vzájemně všechny změny pozdější, jež by provedly na těchto ustanoveních.

Článek XIV.

Obě vlády shodují se v tom, že kromě věcí a plodin uvedených výslovně v příloze C obchodní úmluvy ze dne 23. dubna 1921 zproští při vstupu i výstupu veškerých cel a jakýchkoliv dávek a poplatků následující předměty a plodiny:

1. Potravu a krmivo potřebné pro lidi a dobytek po dobu trvání práce.

2. Hnojivo,

3. hrozny a mláto (výhnětky, matoliny), jakož i ovoce a vůbec všechny pravidelně plodiny zemské,

4. plody lesní, jako palivo, nasekané dříví

loux et les pierres pour l'usage propre de leurs propriétaires.

Il est entendu qu'il s'agit ici toujours des produits provenant des terres, forêts ou carrières situées dans la zone-frontière.

En ce qui concerne l'exploitation des forêts elle doit se faire conformément aux prescriptions légales existantes en cette matière dans les deux Pays.

Article XV.

Les impôts sous toute forme et dénomination perçus des terres de la catégorie dont il s'agit dans ce Protocole et l'annexe C de la Convention Commerciale du 23 Avril 1921, ne seront dans chaque Pays plus élevés que les impôts perçus des autres terres similaires.

En outre les Parties contractantes s'engagent d'exempter, sauf en temps de guerre, de toute prohibition, réquisition et autre charge exceptionnelle, l'inventaire agricole et les produits récoltés sur les terres situées dans la zone-frontière.

Article XVI.

Les habitants de la zone-frontière pourront faire usage pour eux et pour leurs bestiaux de l'eau potable des puits, citernes, fontaines et sources se trouvant à proximité de la frontière, sans être empêchés par les organes de surveillance de la frontière des deux Pays.

Article XVII.

Les personnes bénéficiant de ce Protocole observeront en ce qui concerne le transport de la monnaie les dispositions y relatives en vigueur dans les deux Pays.

Article XVIII.

Les facilités concédées par ce Protocole ne dérogent point au droit de chacun des deux Gouvernements de prendre les mesures qu'il trouverait nécessaires dans l'intérêt de la sûreté générale.

Les deux Gouvernements se réservent spécialement le droit d'interdire l'accès de leur territoire aux personnes suivantes, même si elles accomplissaient les conditions prévues par ce Protocole:

¹⁰ aux contrebandiers récidivistes;

(keře), stromky, žaludy a listí určené k vlastní potřebě maloročníků,

5. písek, oblázky a kamení pro vlastní potřebu majitelů.

Rozumí se, že jde zde vždy o plodiny pocházející z pozemků, lesů nebo lomů, ležících v pohraničním pásmu.

Pokud se týče těžby lesní, musí se díti ve shodě se zákonnými předpisy stávajícími v tomto ohledu v obou zemích.

Článek XV.

Daně jakéhokoliv způsobu a názvu vybrané z pozemků toho druhu, o které se jedná v tomto protokole a příloze C obchodní úmluvy ze dne 23. dubna 1921, nebudou v žádné z obou zemí vyšší daní vybíraných z ostatních podobných pozemků.

Mimo to se smluvní strany zavazují, že, vyjímaje v čas války, nepodrobí zákazům rekvizičním a jiným výjimečným břemenům zemědělský inventář a plodiny sklizené na pozemcích ležících v pohraničním pásmu.

Článek XVI.

Obyvatelé pohraničního pásma budou moci užívat pro sebe a svůj dobytek pitné vody, studní, cisteren, kašen a pramenů nalézajících se v blízkosti hranice, aniž by jim v tom bylo bráněno dozorčími pohraničními orgány obou zemí.

Článek XVII.

Osoby účastné výhod tohoto protokolu budou zachovávat při přenášení peněz příslušná ustanovení, platná v obou zemích.

Článek XVIII.

Usnadnění povolená tímto protokolem nebudou nikterak obmezovat práva každé z obou vlád, aby učinila opatření, jež uzná vhodnými v zájmu všeobecné bezpečnosti.

Obě vlády vymínují si jmenovitě právo zakázat přístup na své území těmto osobám, i když splní podmínky stanovené v tomto protokolu:

1. podloudníkům opětně trestaným,

2^o aux condamnés pour assassinat, brigandages, vols graves, incendies;

3^o aux condamnés pour des crimes commis contre l'Etat;

4^o aux contravenants récidivistes aux prescriptions du présent Protocole.

Article XIX.

Toute infraction aux prescriptions du présent Protocole sera réprimée conformément aux lois respectives des deux Pays.

Article XX.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa ratification et restera obligatoire trois mois encore après sa dénonciation par une des deux Parties contractantes.

Toutefois il entrera provisoirement en vigueur dès sa signature par les Plénipotentiaires des deux Gouvernements en ce qui concerne les dispositions qui ne sont pas contraires aux lois organiques de deux Pays.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 16 Avril mil neuf cent vingt cinq.

ZD. FIERLINGER m. p.

Dr. KAREL POLÁK m. p.

I. G. DUCA m. p.

2. odsouzeným pro vraždu, lupičství, těžké krádeže, žhářství,

3. odsouzeným pro zločiny protistátní,

4. osobám odsouzeným opětně pro přestupky předpisů tohoto protokolu.

Článek XIX.

Každé přestoupení předpisů tohoto protokolu bude trestáno dle příslušných zákonů v obou zemích.

Článek XX.

Tento protokol bude ratifikován a ratifikační listiny budou vyměněny v Bukurešti, jakmile to bude možno.

Nabude působnosti dnem ratifikace a zůstane závazným ještě tři měsíce po tom, co byl vypovězen jednou z obou smluvních stran.

Prozatímní působnosti nabude však, jakmile bude počepsán zplnomocněnci obou vlád, pokud se týče ustanovení, jež se neprotiví organickým zákonům obou zemí.

Tomu na svědomí příslušní zplnomocněnci podepsali tento protokol.

Dáno v Bukurešti ve dvou exemplářích 16. dubna 1925.

ZD. FIERLINGER v. r.

Dr. KAREL POLÁK v. r.

I. G. DUCA v. r.

CERTIFICAT DE PASSAGE DE FRONTIÈRE.

Les autorités soussignées certifient que.....

.....

.....

..... (nom, domicile et profession)

est autorisé à traverser la frontière roumano-tchécoslovaque.

Durée de validité:

Point de passage:

Lieu de destination:

But de passage:

Ce permis autorise à un séjour de..... jours.

Signature autographe:

Photographie

Signalement:

Âge:

Taille:

Yeux:

Cheveux:

Signes particuliers:

Date:

Signature de l'autorité:

POHRANIČNÍ PROPUSTKA.

Podepsané úřady potvrzují, že

..... (jméno, bydliště a zaměstnání)

jest oprávněn přestupovati hranici rumunsko-československou.

Doba platnosti:

Místo přestupu:

Místo určení:

Účel přestupu:

Toto dovolení opravňuje k dennímu pobytu.

Vlastnoruční podpis.

Fotografie.

Popis osoby:

Věk:

Postava:

Oči:

Vlasy:

Zvláštní znamení:

Datum:

Podpis úřadu.

des habitants de la commune ayant de immeubles
dans

[illegible]

Signature de la personne qui
compose la liste.

Page 1.

Modèle No 3.

Le nom de l'autorité compétente.
Numéro et date.

Valable pour l'année 192

CARNET DE PASSAGE.

Pour
de
propriétaire arpents (hectares) de terre se trouvant dans le rayon de la
commune que le susmentionné exploitera avec l'aide des membres de
la famille et du personnel suivants:

Valable à partir du 1^{er} Mars 192.., jusqu'au 1^{er} Mars 192...

Délivré le192.

Signature:

Page 2.

Visa des autorités de l'autre Pays

Prolongation:

Photographies

Strana 1.

Vzor č. 3.

Jméno příslušného úřadu.
Číslo a datum.

Platí pro rok 192....

KNÍŽKA PRO PŘESTUPOVÁNÍ HRANICE

pro
z
majitele jiter (hektarů) pozemků nalézajících se v obvodu obce
....., na kterých bude výše jmenovaný provozovati těžbu za pomoci členů
rodiny a následujícího personálu:
.....

Platí od 1. března 192... do 1. března 192...

Dána dne 192...

Podpis:

Strana 2.

Visa úřadů druhého státu

.....

Prodloužení

.....

Fotografie

.....

Page 3.

Le propriétaire et les autres personnes y inscrites sont tenues de présenter le carnet lors de chaque passage.

Avec ce carnet ils pourront passer la frontière, en vue de l'exploitation de l'immeuble, par les chemins suivants:

.....

.....

Le passage de frontière est permis chaque jour du lever au coucher du soleil.

Page 4.

LA DESCRIPTION DE LA TERRE CULTIVÉE.

- | | | |
|-----|-------|-----------------------|
| 1. | ..... | arpents de blé. |
| 2. | ..... | „ d'orge. |
| 3. | ..... | „ de maïs. |
| 4. | ..... | „ d'avoine. |
| 5. | ..... | „ d'haricot. |
| 6. | ..... | „ de pommes de terre. |
| 7. | ..... | „ de trèfles. |
| 8. | ..... | „ de foin. |
| 9. | ..... | „ de betterave. |
| 10. | ..... | „ de forêts. |

Etc.

Page 5.

LA RÉCOLTE ANNUELLE APPROXIMATIVE:

- | | |
|---------|-----------|
| 1. Blé | kgrs..... |
| 2. Orge | „ |
| 3. Maïs | „ |

Etc.

Strana 3.

Majitel a ostatní tu zapsané osoby jsou povinny vykáhati se knížkou při každém přestupu.

S touto knížkou budou moci přestupovati hranici za účelem těžby z pozemků po následujících cestách:

.....

.....

Přestupovati hranici je dovoleno denně mezi východem a západem slunce.

Strana 4.

POPIS OBDĚLÁVANÉ PŮDY:

1. jiter pšenice
2. „ ječmene
3. „ kukuřice
4. „ ovsá
5. „ bobů
6. „ brambor
7. „ jetele
8. „ sena
9. „ řepy
10. „ lesa

atd.

Strana 5.

ROČNÍ SKLIZEŇ, PŘIBLIŽNĚ:

1. pšenice kg.....
2. ječmene „
3. kukuřice „

atd.

Page 6.

LA DESCRIPTION DES VÉHICULES ET DES OUTILS:

1. Véhicules de campagne
2. Charrues
3. Semoirs
4. Faux
5. Fourches
6. Faucilles
7. Pelles
8. Arrosoirs de vigne

Etc.

Page 7.

LA DESCRIPTION DES ANIMAUX:

1. Chevaux (description détaillée)
2. Juments " "
3. Bœufs " "
4. Vaches " "
5. Veaux " "
6. Moutons (brébis) (description détaillée)
7. Béliers (description détaillée)
8. Taureaux " "
9. Etalons " "

Etc.